

離合詞偏誤原因對比探析及教學對策

— 以韓國初中級漢語水平學生為例

宋燕^{*}，崔日義^{**}

〈目 次〉

- I. 緒論
 - 1. 本文研究的原因、目的及意義
 - 2. 離合詞的界定與本文的研究範圍及研究方法
 - II. 離合詞的主要擴展形式及其意義
 - 1. 離合詞的主要擴展形式
 - 2. 離合詞的5種主要擴展形式之意義
 - III. 初中級漢語水平韓國學生離合詞偏誤類型與成因
 - 1. 偏誤資料的調查過程和結果
 - 2. 主要五種偏誤問題及成因
 - IV. 教學對策
 - 1. 教材方面 — 以中韓詞語對比為主
 - 2. 課堂教學方面
 - 3. 以“見面”為例示範離合詞的教學方法
 - V. 結語
-

I. 緒論

1. 本文研究的原因、目的及意義

本文主要對韓國初中級漢語水平學生的離合詞偏誤問題以及相對應的教學對策問題進行研究。

* 中國遼寧大學 漢語國際教育學院 副教授

** 江陵原州大學校 中語中文學科 教授

現代漢語離合詞是一個龐大的群體，楊慶蕙《現代漢語離合詞用法詞典》(1995)收錄了四千多條，而且隨着社會的發展，必將還會產生新的離合詞。離合詞，可合可離，其擴展形式靈活又複雜多變，加上韓國語中與漢語離合詞相對應的動詞是完整不可分割的凝固動詞結構，使得韓國學生難以正確地掌握並運用離合詞，使用離合詞出現偏誤已經成爲一種普遍現象。我們經常聽到韓國學生說“我見面了張老師”、“今天我請客你”、“我中午睡覺了一個小時”等誤用離合詞的話語。離合詞的運用是初中級階段韓國學生習得漢語的重點難題之一。作爲漢語教師，我們有責任和義務探索出現離合詞偏誤的原因並提出解決問題的最佳辦法。本文的主要研究目的就是通過對學生們的偏誤資料進行中韓語法對比分析，尋找偏誤的根源，探索出理想的切實可行的離合詞教學對策。我們希望本文的研究能爲漢語教師提高教學質量及韓國初中級漢語水平的學生恰如其分地運用離合詞提供一些參考。

2. 離合詞的界定與本文的研究範圍及研究方法

離合詞被學術界公認爲現代漢語中一種特殊的語言現象。所謂“離合詞”，通常是指漢語中這樣一種雙音節組合，它“只有單一的意義，難於把這個意義分割開來，交給這個組合的成分，例如走路(=걷다)、洗澡(=목욕하다)、睡覺(=자다)、吵架(=말다툼하다)、打仗(=전쟁하다)等等。因此，有人主張管這種組合叫做離合詞。”¹⁾

學術界多年來從各個角度對離合詞進行着研究和探討，目前至少有如下兩點已經基本達成共識：在結構上，離合詞的組合成分之間還可以插入其他成分，但是，離合詞的擴展是一種有限的擴展；在意義上，離合詞具有整體性和單一性，即使中間插入其他成分，但其本身的意義仍然保持不變。例如“吹牛(=큰소리치다)”，它的詞義是“說大話；夸口”的意思。它又可以擴展成“吹過牛”、“吹了半天牛”、“吹什麼牛”、“吹够了牛”等，不管它怎麼擴展，“說大話；夸口”的本意仍然不變。其他諸如“見面(=만나다)”、“請客(=한턱내다)”、“照相(=사진 찍다)”、“理髮(=이발하다)”、“買單(=계산하다)”、“聊天(=한담하다)”、“生氣(=화내다)”、“散步(=산보하다)”、“丟人(=체면이 깎이다)”、“乾杯(=건배하다)”、“畢業(=졸업하다)”等等都是離合詞。

本文探析的重點主要放在動賓式離合詞上。因爲動賓式離合詞在離合詞群體中

1) 呂叔湘，《漢語語法分析問題》，北京：商務印書館，1979。

占有絕對的比例，也是初中級水平的韓國學生出現偏誤最多的離合詞形式。據王素梅統計，“《現代漢語詞典》中，有標記的動賓式離合詞共有3184個，占離合詞總數的97%左右”。²⁾ 筆者所搜集的183個偏誤句子幾乎都與動賓式離合詞有關。可以說把掌握好動賓式離合詞就是掌握漢語離合詞的核心和關鍵。因此，本文把動賓式離合詞作為探析的重點。

所謂動賓式離合詞就是雙音節組合的前一部分為動詞性成分，後一部分為名詞性成分的離合詞。後文所說的離合詞，如無特殊說明，均指動賓式離合詞或稱為VO式離合詞。

此外，如“洗澡(=목욕하다)”、“游泳(=수영하다)”、“考試(시험 치다)”、“睡覺(=잠자다)”、“留學(=유학하다)”、“吃驚(=놀라다)”、“幫忙(=돕다)”等雖然其構成形式的後一部分不是名詞性成分，但本文也將這些詞視為動賓式離合詞納入探析的範圍之內。將“洗澡”等視為動賓式離合詞已有學者發表過著述，本文不再贅述。³⁾

中國國家漢語水平考試委員會編制的《漢語水平詞匯與漢字等級大綱》(1992)用不標詞性的方法標注離合詞，中國商務印書館出版的《現代漢語詞典》(第5版)用注音中加“//”的方法標注離合詞。本文在二者確認的離合詞範圍內，對韓國初中級漢語水平學生的動賓式離合詞偏誤問題進行探討。⁴⁾

本文的離合詞偏誤資料來源於韓國江陵原州大學中文系三、四年級學生的作文以及遼寧大學漢語言專業本科一、二年級韓國留學生的作文資料以及北京語言大學HSK動態作文語料庫中韓國學生的錯句，一共搜集到了183個偏誤句子。本文對所搜集的資料進行了詳細的分析，把偏誤句子進行了統計、歸納與分類，將偏誤情況與韓國語進行對比研究，探尋造成偏誤的原因，提出改進教學的建議和方法。

2) 王素梅，〈論雙音節離合詞的結構、擴展及用法〉(《沈陽師範學院學報》社會科學版，第23卷第4期，1999)，P63。

3) 吳道勤，李忠初，〈“離合詞”的語法性質及其界定原則〉(《湘潭工學院學報》哲學社會科學版，第3期，2001,9)，P50。文章認為：這些“非動賓式組合”“離合詞”在‘分離使用’時，“一律採用了動賓式組合的有關規則，或在兩個語素之間插入‘着、了、過’和其他補充、修飾成分，或讓前一個語素像動詞一樣重疊等等。因此，這些非動賓式離合詞‘實際上已被類化成了動賓組合’”。

4) 有些詞雖然從構成形式上看好像是動賓式離合詞，但是在《漢語詞匯與漢字等級大綱》和《現代漢語詞典》中都不標注為離合詞而標注為“動詞”的，如“請教”等都不在本文研究的範圍之內。

II. 離合詞的主要擴展形式及其意義

1. 離合詞的主要擴展形式

多年來，有不少學者一直致力於離合詞擴展形式的探討，尤其是王海峰通過大型語料庫⁵⁾進行研究得出的結論筆者認為具有較高的科學性，可信度亦很高。⁶⁾他研究、統計出漢語離合詞一共有13種離析方式。⁷⁾我們參考此項研究成果進行本文的探討。

筆者結合我們教授韓國學生的漢語教學實踐，把學生們容易出現偏誤且偏誤數量多、頻率高的句式作為研究的重點。我們根據搜集的初中級韓國學生離合詞偏誤資料，參考上述13種離合詞離析形式，概括出5種離合詞擴展形式作為本文着重研究的對象，即：

- 〈1〉“V+名詞/人稱代詞(的)+O”
- 〈2〉“V+動態助詞+O”
- 〈3〉“V+時量/動量補語+O”
- 〈4〉“V+O+V+得+情態補語”/“O+V+得+情態補語”
- 〈5〉“V+形容詞(+的)+O”

5) 王海峰.《現代漢語離合詞離析形式功能研究》(北京大學出版社, 2011.2), 緒論中指出該語料庫為“北京大學漢語語言學研究中心語料庫(CCL語料庫)”等。

6) 王海峰,《現代漢語離合詞離析形式功能研究》(北京大學出版社, 2011.2), P2. 趙金銘為該書作序, 摘錄原文如下: 王海峰“利用北京大學漢語語言學研究中心約1.5億字的大型語料庫, 對國家漢辦編寫的《漢語水平詞匯與漢字等級大綱》中的392個已認定的可離析雙音節結構, 逐條進行檢索, 得到每個離合詞的所有離析形式句, 然後進行認真的鑒定和甄別。最終確定207個凝合式述賓結構離合詞, 共得出34,441個有效離析例句。依據這34,441個例句, 在真實語料庫中對207個離合詞的離析形式進行了相對封閉的窮盡性考察與分析, 從而得出漢語離合詞的13種離析方式。”

7) 〈1〉A+了(+其他形式)+B; 〈2〉A+補語+B; 〈3〉A+名詞/代詞(的)+B; 〈4〉A+數量詞+B; 〈5〉A+過(+其他形式)+B; 〈6〉前置B+A; 〈7〉A+着(+其他形式)+B; 〈8〉A+的+B; 〈9〉A+形容詞(+的)+B; 〈10〉A+個+B; 〈11〉AA+B; 〈12〉A+數詞+B; 〈13〉A+動詞結構(+的)+B

2. 離合詞的5種主要擴展形式之意義

漢語的離合詞基本上都見於口語交際當中。因為口語這種語體具有極大的隨意性，它可以突破語法規則的限制隨意地進行表達，有時為了特別強調某個句子成分，使語言交際更生動、更準確、更形象，往往要在想強調的成分之前插入其他詞語以滿足表達的要求，離合詞就是在這樣的情況之下產生的。

在VO之間插入的詞語不同，表達形式就不同，表達的意義也不一樣。下面我們來看一下5種主要擴展形式所體現的意義。

1) “V+名詞/人稱代詞(的)+O”的意義

VO式離合詞後面不能再接名詞和人稱代詞，名詞或者人稱代詞一般要插在VO之間。插入的名詞或人稱代詞不單獨與V或者O發生聯系，而是同整個VO結構發生關係，句子的原意是沒有變化的。這些插入成分的主要意義如下：

① 強調VO動作行爲的施事：

- (1) 好好唱你的歌，別在意那麼多！（“唱歌”= 노래하다）
- (2) 王志文酒駕事件很傷影迷的心。（“傷心”= 슬퍼하다）
- (3) 睡你的覺，少管閑事！（“睡覺”= 자다）

② 強調VO行爲動作的對象：

- (4) 我要幫媽媽、婆婆的忙，請你們幫幫我的忙吧！（“幫忙”= 돕다）
- (5) 我有一個好朋友，好多年沒見他的面。（“見面”= 만나다）

③ 強調VO動作行爲的原因：

- (6) 因為沒有憑據而吃啞巴虧。（“吃虧”= 손해보다）
- (7) 小心！別上騙子的當。（“上當”= 속다）
- (8) 軍訓不到一周，上百名學生請病假。（“請假”= 휴가 내다）

④ 強調VO動作行爲的方式：

- (9) 跳肚皮舞有什麼好處? (“跳舞”=춤추다)
- (10) 宝宝白天老睡貓覺咋辦? (“睡覺”=잠자다)

⑤ 強調VO動作行爲的範圍:

- (11) 吃够戰爭之苦的人們呼喚和平。(“吃苦”=고생하다)
- (12) 我要掛專家號。(“掛號”=신청하다)

此外，也可以用介詞將名詞或人稱代詞提到VO前面。如：名詞或者代詞表示VO的“對象”等關係時，可以用介詞“跟”、“對”等把名詞或者代詞提到VO前面：

- (13) 兒子們不同意老王跟那個女人結婚。(“結婚”=결혼하다)
- (14) 你爲什麼對我發火? (“發火”=화내다)

2) “V+動態助詞+O”的意義

① V+了+O:

“V+了+O”常常表示VO行爲動作已經完成，而且後面還有其他動作接着發生。而有時候只強調動作已經完成，後面可以沒有其他動作接着發生。

- (15) 小麗洗了澡、化了妝、穿好衣服就出門去了。(“洗澡”=목욕하다) (“化妝”=화장하다)
- (16) 金志康家的鴨蛋用機器清洗包裝，在千島湖一下子就出了名。(“出名”=유명해지다)

② V+着+O:

表示VO行爲動作正在進行或者動作完成後的一段持續狀態。

- (17) 百貨商店門前人們排着長隊購買新年大禮包。(“排隊”=줄 서다)
- (18) 小丫頭盯着窗外一動不動地出着神。(“出神”=정신이 나가다)

③ V+過+O:

表示VO行爲動作是過去的經歷。

- (19) 爺爺從小家境貧寒，沒上過學。(“上學”=입학하다)
- (20) 我已經向他道過歉了，他還不滿意嗎? (“道歉”=사과하다)

3) “V+時量/動量補語+O”的意義

① V+時量補語+O:

表示VO行為動作持續的時間。

(21) 吃完飯，兩個人去湖邊散了會兒步。(“散步”=산보하다)

(22) 她一個人坐在板凳上嘆了半天氣。(“嘆氣”=한숨 쉬다)

② V+動量補語+O:

表示VO行為動作發生的頻率。

(23) 你請幾次假了？還請呀？(“請假”=휴가 내다)

(24) 這學期特別忙，我只跑了一回步。(“跑步”=달리다)

4) “V+O+V+得+情態補語”/“O+V+得+情態補語”的意義

情態補語對“VO”表示的行為動作進行描寫、評價或判斷。

(25) 這夫妻倆吵架吵得好厲害！/這夫妻倆架吵得好厲害！（“吵架”=말다툼하다)

(26) 她跳舞跳得像專業演員似的。/她舞跳得像專業演員似的。（“跳舞”=춤추다)

5) “V+形容詞(+的)+O”的意義

說話人以在VO結構中插入形容詞的方式表達自己對句子所表現的事件的評價、感受以及態度。

(27) 發高燒的病人神志不清。(“發燒”=열이 나다)

(28) 買了假貨，真是倒了大霉。(“倒霉”=재수 없다)

III. 初中級漢語水平韓國學生離合詞偏誤類型與成因

1. 偏誤資料的調查過程和結果

我們運用統計分析和語料分析的方法對韓國初中級水平學生運用離合詞的情況進行了調查，搜集到的偏誤句數量分別是：從江陵原州大學49名學生的735篇作文

中搜出94個⁸⁾；從江陵原州大學2011~2012學年初、中級漢語會話課與學生的對話中搜到11個；從遼寧大學漢語言本科專業2005級和2006級第一、二學年的精讀課作業中搜到13個；從北京語言文化大學的HSK動態作文語料庫中搜到65個。我們對這些偏誤句進行了分析、歸納和整理，把調查的結果列表如下：

韓國初中級學生離合詞偏誤情況調查表

偏誤 類型	VO+ 名詞 /人稱 代詞	VO+時量 /動量 /數量補語		VO+介 詞短語 之語序 不當	VO+動態助詞			VO+ 趨向/ 情態 補語	動詞 +VO	“的” 位置 不當	形容 詞(的) 位置 不當	VO 重疊 不當	合 計
		時量 補語	數量/ 動量 補語		過	了	着						
偏誤 數量	66	18	10	21	8	6	5	14	12	10	8	5	183
百 分 比	36.07	9.83	5.46	11.48	4.37	3.28	2.73	7.65	6.56	5.46	4.37	2.73	100%

2. 主要五種偏誤問題及成因

上表“偏誤類型”中的“VO與介詞短語語序不當”、“動詞+VO”等偏誤問題出現的頻率也很高，但是鑒於我們在其他已發表的論文中曾嘗試過類似的問題，故在此不再研究。⁹⁾ 限於篇幅，本文僅探析以下五個偏誤問題：

- 8) 江陵原州大學每學期為15周，中文系每周一次漢語作文課，學生每周要完成一篇命題作文。2011年3月到6月，18人選初級漢語作文課，完成作文總數270篇；2011年9月到12月，13人選中級漢語作文課，完成作文總數195篇；2012年3月到6月，14人選初級漢語作文課，完成作文總數210篇；2012年9月到12月，4人選中級漢語作文課，完成作文總數60篇。
- 9) 拙稿，〈韓國學生漢語情態補語偏誤原因對比探析及教學對策〉(《中國文學研究》，第46輯，韓國中文學會，2012.2)。

1) 名詞或者人稱代詞應插入VO中間而未插入

- (1) *你請客我。
- (2) *李景美見面同學們。
- (3) *他結婚這個女人。
- (4) *我聊天兒我的朋友們。
- (5) *我要上課初級漢語。
- (6) *我以後還要繼續讀書英語。
- (7) *你爲什麼生氣我？
- (8) *我們上當了那個司機。

看得出來韓國初中級漢語水平的學生之所以常常出現上述偏誤，是因為有兩種原因：第一，他們不知道這些詞是離合詞，因而把它們當成了一般的動詞，把賓語放在它的後邊。第二，與這些離合詞相對應的韓語動詞大部分都是單一的不可分離的動詞結構，因此他們誤以爲這些離合詞跟韓語對應的動詞一樣能在後邊帶賓語。

上文講過，VO再帶名詞或者人稱代詞時，一般要將名詞或人稱代詞插入VO之間或者要用介詞將名詞或人稱代詞提到VO前面，VO不可分離。所以可以用介詞“跟”把“同學們”提到“見面”前邊。例(3)、(4)也是同樣道理。故上述錯句應該改爲：

- (1') 你請我(的)客。(“請客”=한턱 내다)
- (2') 李景美見同學們(的)面。/李景美跟同學們見面。(“見面”=만나다)
- (3') 他跟這個女人結婚。(“結婚”=결혼하다)
- (4') 我跟我的朋友們聊天兒。(“聊天”=한담하다)
- (5') 我要上初級漢語課。(“上課”=수업하다)
- (6') 我以後還要繼續讀英語書。(“讀書”=공부하다)
- (7') 你爲什麼生我的氣？/你爲什麼對我生氣？(“生氣”=화내다)
- (8') 我們上了那個司機的當。(“上當”=속다)

張伯江認爲：“介詞結構句的認知結構里先是用介詞選定一個目標，然後決定行爲方式；而領語句式則讓目標語直接處於行爲的影響範圍內了”。¹⁰⁾他所說的“介詞結構

10) 張伯江. 〈漢語里指人目標語的價變 — 漢語語態的連續觀〉(日本筑波大學“東西語言文化類型研究”課題, 2000).

句”我們可以理解為“跟同學們見面”、“對我生氣”這類句子，而“領語句式”可以理解為“見同學們(的)面”、“生我的氣”等這種類型的句子。就是說，同一個離合詞可能會有不同的擴展方式，這些擴展方式都成立，但是在功能上是有差異的。

2) 時量補語或動量補語應插入VO中間而未插入

- (9) *他游泳了兩個小時。
- (10) *吃午飯後，我睡覺午覺兩個小時了。
- (11) *今天考了試一天。
- (12) *我的朋友在中國三年留學了。
- (13) *這個星期你三次看病了。
- (14) *我今天洗澡兩次了。
- (15) *他上過當兩回。

韓國初中級漢語水平的學生之所以常常出現上述偏誤，有兩個原因：第一，他們把這些離合詞當成了一般動詞，因而想當然地把時量補語或者動量補語放在後邊。第二，有的學生根本不知道時量補語或者動量補語的位置和作用，誤把它們當做狀語放在動詞的前邊，如錯句(12)、(13)。

離合詞帶時量補語或者動量補語時，常用形式是將補語插在VO之間，有時也可以重複動詞V。上面錯句應該改為：

- (9') 他游了兩個小時泳。/他游泳游了兩個小時。(“游泳”=수영하다)
- (10') 吃午飯後，我睡了兩個小時覺。/吃午飯後，我睡覺睡了兩個小時。(“睡覺”=잠자다)
- (11') 今天考了一天試。/今天考試考了一天。(“考試”=시험 치다)
- (12') 我的朋友在中國留了三年學。/我的朋友在中國留學留了三年。(“留學”=유학하다)
- (13') 這個星期你看了三次病。/這個星期你看病看了三次。(“看病”=진찰하다)
- (14') 我今天洗了兩次澡。/我今天洗澡洗了兩次。(“洗澡”=목욕하다)
- (15') 他上過兩回當。/他上當上過兩回。(“上當”=속다)

3) 動態助詞誤用

- (16) *我離開我國之前的一個晚上，我倆只握手了沒講話。
 (17) *我給了他們照相。
 (18) *患者們正在排隊着打針流感。
 (19) *我知道你每天操心着我。
 (20) *父親是沒讀書過的人。
 (21) *我見他的面過一次。

韓國初中級漢語水平的學生之所以常常出現上述偏誤，是因為他們誤把這些離合詞當成了一個一般動詞，因而把動態助詞放在後邊。

VO式離合詞帶動態助詞“着”、“了”、“過”時，大部分的情況是要將動態助詞插在VO之間。故正確的句子是：

- (16') 我出國前的那個晚上，我倆只握了手但沒講話。（“握手”=약수하다）
 (17') 我給他們照了相。（“照相”=사진 찍다）
 (18') 患者們正在排着隊打流感針。（“排隊”=줄 서다）
 (19') 我知道你每天為我操着心。（“操心”=걱정하다）
 (20') 父親是沒讀過書的人。（“讀書”=공부하다）
 (21') 我見過一次他的面。/我跟他見過一次面。（“見面”=만나다）

4) VO與情態補語位置不當

- (22) *我們班他唱歌得很好。
 (23) *她今天化妝得不漂亮。
 (24) *他們每天睡覺得很早。

韓國初中級漢語水平的學生常常出現上述偏誤的原因，就是因為他們把這些離合詞當成了一個動詞，因而把結構助詞“得”和情態補語都放在後邊。

VO式離合詞帶情態補語時，表現形式是“V+O+V+得+情態補語”/“O+V+得+情態補語”。故上面三個錯句應改為：

- (22') 我們班他唱歌唱得很好。/我們班他歌唱得很好。（“唱歌”=노래하다）
 (23') 她今天化妝化得不漂亮。/她今天妝化得不漂亮。（“化妝”=화장하다）
 (24') 他們每天睡覺睡得很早。/他們每天覺睡得很早。（“睡覺”=잠자다）

5) VO與形容詞位置不當

- (25) *去黃山照拍了很多。
 (26) *從那時候開始到現在，他吃苦了好多好多。
 (27) *爸媽，我想說你們不要那麼多操心了。

韓國初中級漢語水平的學生之所以常常出現上述偏誤，是因為下面兩個原因：第一，他們誤把這些離合詞當成了動詞，因而習慣性地把形容詞當做補語放在後邊，例如(25)、(26)。第二，把形容詞當做狀語放在離合詞的前邊，例如(27)。

VO式離合詞帶形容詞時，形容詞要插在VO之間，對VO進行描述或者評價。故應該將上面的句子改爲：

- (25') 去黃山照了很多相。(“照相”=사진 찍다)
 (26') 從那時到現在，他吃了好多好多苦。(“吃苦”=고생하다)
 (27') 爸媽，我想說你們不要操那麼多心了。(“操心”=걱정하다)

通過上面的偏誤表和錯例可以看出，在初中級階段的漢語教學中，韓國學生出現離合詞偏誤的現象比較普遍，他們還不能完全掌握和正確運用離合詞。

學生們的偏誤問題絕大多數都是只用“合”的形式而不用“離”的形式，而且把不及物的離合詞當作及物的動詞來使用，因此該用擴展式表達的却不使用擴展形式。在我們搜集到的183例錯句中，有119例屬於此種情況，占總數的65%。這119例中有64例是錯將名詞結構或者代詞結構放在離合詞後邊，如錯例(1)-(8)；還有55例是將時量補語、動量補語、“着”、“過”等句子成分放在離合詞後邊或者前邊，如錯例(9)-(21)。

如此大規模的規律性的偏誤，究其根源，我們認爲除了離合詞擴展形式的龐大、複雜多變以及教材對離合詞編排得不够系統以外，主要是受到了韓國語母語的影響。漢語的離合詞可“離”可“合”，不同於一般的動詞。韓國語中跟漢語離合詞相對應的動詞，是一個完整的、固定的、不可分割的動詞結構，不存在漢語離合詞那樣的擴展形式，因此，受韓國語的影響，初中級階段的學生，往往容易習慣性地將離合詞像韓國語的固定動詞結構一樣來使用，導致出現不該及物的及物、該擴展的沒有擴展等一系列的偏誤。

IV. 教學對策

離合詞作為現代漢語中一種特殊的語言現象，學術界的研究至今沒有定論，而且在教學方面更是沒有形成完善的教學系統。鑒於離合詞本身複雜的特點與韓國學生習得離合詞出現偏誤的原因，我們有必要進一步改善離合詞的教學方法，探索出適合韓國初中級漢語水平學生習得離合詞的教學對策，以達到讓學生正確地得體地使用離合詞的最終目標。

本文在參考前人教學經驗的基礎上，結合我們自己的對韓漢語教學實踐，提出“對比法”的離合詞教學對策。

“對比法”就是在教學中主要進行三項對比：一是要進行離合詞基本型與韓語相對應的動詞語對比；二是要進行離合詞擴展句與韓語對應句子的對比；三是離合詞正確句與偏誤句對比。

下面從教材、課堂教學兩個方面談談我們的教學對策。本節的最後部分，以“見面”為例介紹一下離合詞的教學方法。

1. 教材方面 — 以漢韓詞語對比為主

目前的漢語教材對離合詞的編排尚缺乏系統性，我們應該採取補足措施，建立起系統的離合詞教學體系，建議如下：

第一，確定重點離合詞。

離合詞數量可觀，適合初中級水平學生習得的有限，我們應該確定重點離合詞以利於學生們更好地掌握，確定的標準可以按照《漢語水平詞匯與漢字等級大綱》(1992)中甲、乙、丙、丁的順序及離合詞使用頻率的高低來選定，其中甲、乙級離合詞可以定為初中級階段的重點離合詞。如：“見面”(=만나다)、“洗澡”(=목욕하다)、“請客”(=한턱내다)、“跳舞”(=춤추다)、“結婚”(=결혼하다)、“畢業”(=졸업하다)、“散步”(=산보하다)、“考試”(=시험 치다)等等。

第二，統一“離合詞”標注形式

在生詞表里出現的離合詞，標注形式應該統一，以引起學生注意，加深印象，明確了解該離合詞不同於一般的動詞。

順便提一下漢語工具書的情況。雖然《現代漢語詞典》已經用漢語拼音加“//”來標注離合詞，但是其他大部分詞典都把離合詞標注為“動詞”，這很容易使漢語學習者出現用詞錯誤。因此，建議其他詞典也將它們改注為離合詞，比如：

〔生詞〕見面 jiàn//miàn 〈離合詞〉 만나다

第三，離合詞擴展形式與相應語法點相結合

在教材的“語法”欄內，列舉離合詞的基本型、常用的擴展形式並加上說明及例句。離合詞在每課出現的順序應該與《漢語水平等級標準與語法等級大綱》規定的語法點難度相結合。如該《大綱》中將“賓語”、“動態助詞”、“定語”、“動量補語”等列為初級階段最基礎的語法點，將“時量補語”、“情態補語”等列為中級階段的語法點，所以給初中級水平學生講解離合詞時應該與這些語法點相結合。

第四，離合詞與韓語對應詞語對比

將離合詞與韓國語中已經存在的對應動詞語互相比，作成對比表以供學生參考。例如：

離合詞與韓國語對應詞語表

離合詞	韓國語對應詞語
畢//業	졸업하다
結//婚	결혼하다
幫//忙	돕다
請//假	휴가 내다
睡//覺	잠자다

2. 課堂教學方面

在課堂教學方面，建議採用對比法來進行教學，主要有三項對比：

一是擴展句對比。

根據王海峰的統計，漢語的離合詞“幾乎沒有一對離析構式的表現形式是完全相同的，因此離合詞離析構式的習得只能是‘逐個習得’”。¹¹⁾ 儘管如此，我們還是要建立一套行之有效的教學方法，這就是先“合”后“離”、中韓對比、對錯對比的方法。

11) 王海峰. 《現代漢語離合詞離析形式功能研究》(北京大學出版社, 2011.2), P249.

所謂“合”就是先把VO作爲一個詞來講，講它的結構、語義及經常在句中充當的成分，然後將這個離合詞與韓語對應的動詞語進行對比，讓學生注意二者的不同。“離”就是要講離合詞的擴展形式並與韓國語對應形式進行對比，特別要強調韓國語的動詞沒有擴展形式這個特殊點。

在課堂上，給初中級水平的韓國學生講解離合詞，要讓他們了解並牢記離合詞的結構，教學生具體的離合詞知識。讓學生注意，動賓式離合詞是動詞結構V加賓語O的結構形式，大部分的離合詞後面不能再帶賓語或其他成分，每講一個離合詞，就要明確地告知學生該詞能否再帶賓語或者其他句子成分。培養學生們的離合詞意識，讓他們遇到一個詞，就要認真地確認它是否是動賓式離合詞，能不能再帶賓語等成分，以免出現偏誤。比如“請假”是動詞“請”加賓語結構“假”的離合詞，如果不知道這一點，就容易說錯。偏誤句“請假三天”就是因爲韓國學生錯把“請假”當做一個普通動詞，所以將時量補語放在離合詞的後面。

所謂“離”就是要講離合詞的擴展形式並與韓國語對應形式進行對比，特別要強調韓國語的動詞沒有擴展形式這個特殊點。

爲使學生一目了然地了解離合詞及其擴展形式，可以作成表格提供給學生(見下表)。初中級教學中教師應該讓學生知道離合詞的主要幾種擴展形式，但不一定要要求學生一次都會使用，可以根據學生的水平和接受能力及離合詞擴展式的出現頻率分階段地教給學生。

教師還要教學生注意離合詞的語用特點，如要注意它的擴展形式經常用於口頭交際、要表達說話人的主觀感情等，一般不用於莊重的場合，教學生得體地運用離合詞進行交際，以免鬧出笑話。

離合詞擴展句中韓對照表(“○”表示可插入,“X”表示不可插入)

離合詞	了	着	過	名/ 人稱代詞	形容詞	時量補語	情態補語
睡//覺	○	○	○	○	○	○	X(擴展形式不同)
例句	他晚上八點就睡了	正睡着覺的時候,	我沒在這個房間睡	睡你的覺,別看電視!	這孩子什麼時候能	我中午睡了一個小	病人睡覺睡得不好.

	覺.	手機響了.	過覺.		睡大覺呢?	時(的)覺.	/病人覺睡得不好.
韓語 對照	그는 저녁 8시에 잠을 자다.	잠을 자고 있을 때 핸드폰이 울렸다.	나는 이 방에서 잠을 잔 적이 없다.	너는 잠이나 자라. 텔레비전 보지 말고!	이 아이는 언제나 잠을 푹 잘 수 있을까?	나는 정오에 잠을 한 시간 자다.	환자는 잠을 잘 못 잔다.

二是正誤句對比(改錯句)

爲了進一步鞏固學生們所學的離合詞知識，可以給學生們一些典型的偏誤句子，當課進行修改。如“我想請假一天”、“他一天洗澡兩次”、“我到現在沒睡覺過”等。先讓學生獨自修改，然後教師逐個檢查，最後給予評判、總結。

三是課後實踐方面 — 中韓互譯對比

爲了加強學生對漢語離合詞的理解和運用能力，可以給學生分配課後任務，讓他們搜集整理含有當課所學離合詞的句子或文章，並將其翻譯成韓文；或從韓文中尋找類似的文章，翻譯成中文，讓他們找出中韓表達的不同，把翻譯好的文章帶到下次的課堂上，師生互相交流。

3. 以“見面”爲例示範離合詞的教學方法

教師先在黑板上寫上離合詞“見面”(=만나다)，然後按照如下六項課堂操作程序進行講解，啓發學生進行演練。

一、中韓語對照“見面”的結構、語義

“見面”是離合詞。它是由動詞性成分“見”(V)加名詞性成分“面”(O)構成的，一般放在句中做謂語或放在名詞性成分前面做定語。

(出示下表)教師講解“表”的內容，對比中韓語的不同。

“見面”與韓語對應詞語表

離合詞	詞語	對應的韓語詞語
	見//面	만나다
語義	表示彼此對面相見。	서로 마주 보게 되다
例句	昨天跟你見面的那個人是誰？	어제 너와 만났던 그 사람은 누구니?

二、“見面”的擴展形式、功能及注意事項並與韓國語對比

“見面”是動賓式離合詞，所以它的後面不能再帶賓語，如果再出現一個意念上的賓語，就要使用“見面”的擴展形式來表現。

“見面”的擴展形式主要有兩種：

一是：“見”+“過”/“了”/“名詞或者代詞”/“動量補語”+面。

見+“過”+面，表示有過見面的經歷；

見+“了”+面，有時強調“見面”的行為動作已經實現，後面不接其他分句，如“他倆昨天確實見了面。”，這時候“見”要讀得重一些；有時候雖然表示“見面”的行為動作已經實現，但後面還接表示其他動作的分句；

見+名詞/代詞+面，表示“見面”關涉到的對象；

見+動量補語+面，表示“見面”的頻率。

另一種是用介詞“跟”或者“和”把意念上的賓語提到VO前面，如“跟他/她+見面”。

教師可以結合下表做上述講解，重點講解中韓語對比的表達方法。

“見面”擴展句與韓語對照表

擴展形式	插入“過”	插入“了”	插入“名/代詞”	插入動量補語
例句	我不認識他，沒見過他的面。	兩人見了面，聊了天兒，吃了飯，就分別回家了。	你再也不要和他見面啦！	你們見過幾次面？
語用功能	強調“見面”的經歷	表示見面這個行為已經完成	強調“見面”的對象	強調“見面”的頻率

韓語 對應 句子	나는 그를 몰라, 그를 만난 적이 없어.	두 사람은 만나 서 한담을 나누 고 밥을 먹고 난 뒤에 각자 집으 로 돌아갔다.	너는 다시는 그 와 만나지 마라!	너희들은 몇 번 만난 적이 있니?
----------------	------------------------------	--	-----------------------	-----------------------

三、教授與“見面”相對應的另外一個韓語表現形式

在韓語中，與離合詞“見面”相對應的不僅有詞，還有另外一個表現形式，就是“얼굴(面)을보다(見)”。 “얼굴(面)을보다(見)”是詞組，而“만나다(meet)”是詞，這兩種表現形式的意思是相同的。如果教師將漢語離合詞“見面”講解為韓語詞組的話，初中級水平的韓國學生就會比較容易理解離合詞“見面”可以拆開來用，因為他們仍然認為“詞”是一個意義單純不可分割的整體，它的兩個構成成分不能拆開，並且兩個構成成分之間不能插入別的成分。

四、鞏固訓練(教師可提示語境進行問答訓練)

(教師手指黑板上的“見面”提問)

教師：昨天李明在圖書館看見了王老師。怎麼說？

學生：昨天李明在圖書館跟王老師見面了。

教師：李明看見的人是王老師，不是張老師。怎麼說？

學生：李明見了王老師的面。

教師：昨天李明看見過王老師，對不對？

學生：對，李明見過王老師的面。

教師：昨天李明在圖書館看見王老師了沒有？

學生：看見了，他跟王老師見了面。

教師：李明三點看見了王老師、三點十五分又看見了王老師，怎麼說？

學生：兩個人十五分鐘見了兩次面。/李明跟王老師十五分鐘見了兩次面。

五、正誤句對比(改錯)

教師板書一組偏誤句子，先讓學生改錯，教師檢查，然後就學生的修改情況統

一給全班學生進行分析，指出錯誤所在。最後一定要向學生公布正確的答案。

*他跟好朋友見面過。→ 他跟好朋友見過面。

*我在商店見面了同學的媽媽。→ 我在商店跟同學的媽媽見了面。/ 我在商店見了同學的媽媽的面。

*昨晚我們倆在電影院見面。→ 昨晚我們倆在電影院見了面。

*我和口語老師四次見面。→ 我和口語老師見過四次面。

六、作業(做漢韓翻譯對比, 進一步鞏固訓練)

教師給學生布置任務: 找10個含有“見面”或者其擴展式的句子, 把它翻譯成韓文, 指出中韓表達的不同之處, 在下次課之前把作業交給老師, 老師進行批改。在下次課堂上可就此問題師生一起互相交流。

V. 結語

本文對初中級漢語水平韓國學生的離合詞偏誤問題和應采取的教學對策問題進行了思考和探索。

離合詞數量龐大、擴展形式又靈活、複雜多變, 再加上韓語中沒有離合詞這樣複雜多變的語言現象, 導致了韓國初中級漢語水平的學生出現了一系列的偏誤。而目前的漢語教材對於離合詞的處理尚缺乏系統性, 離合詞的教學也同樣如此, 因此, 設計出一套系統的、合理的、有效的教學對策已經迫在眉睫。

基於這樣的認識, 本文借鑒了前人及同仁們的教學經驗, 探索出了我們正在試用的“對比法”的離合詞教學方法。這個方法要求教師要給學生進行離合詞基本結構與韓語對應的動詞語結構對比、基本型的語義與韓語對應詞語的語義對比; 離合詞的擴展句與韓語相對應的句子對比; 正確句與偏誤句對比等等。我們採用“對比法”教學的目的就是為了使學生們更好地理解離合詞的特殊性、更充分地理解離合詞的擴展方式與韓國語的不同, 以便使學生們習得離合詞時不受韓語母語的影響, 能更準確、更得體地使用離合詞。

【參考文獻】

〔中國〕

- 呂叔湘,《漢語語法分析問題》,商務印書館,1979.
- 王素梅,〈論雙音節離合詞的結構、擴展及用法〉,沈陽師範學院學報,1999.
- 張伯江,〈漢語里指人目標語的價變——漢語語態的連續觀〉,日本筑波大學“東西語言文化類型研究”課題,2000.
- 吳道勤,李忠初,〈“離合詞”的語法性質及其界定原則〉,《湘潭工學院學報》(哲學社會科學版)第3期,2001.
- 孫書姿,〈韓國留學生習得漢語雙音節VO型離合詞的言語加工策略〉,北京語言大學人文學院,2004.
- 王瑞敏,〈留學生漢語離合詞使用偏誤的分析〉,語言文字應用,2005(9).
- 林美淑,〈對韓漢語教學離合詞研究〉,山東大學語言學與應用語言學,2005.
- 楊崢琳,〈中級水平韓國學生習得漢語離合詞情況分析〉,昆明理工大學學報,2006(3).
- 范妍南,〈對外漢語教學中的動賓式離合詞帶賓語問題〉,語言教學與研究,2007.
- 嚴芳,〈淺談對外漢語教學中離合詞的教學〉,安徽文學,2008.
- 王海峰,《現代漢語離合詞離析形式功能研究》,北京大學出版社,2011.

〔韓國〕

- 백은희,〈動賓離合動詞에 대한 연구〉,서울대학교대학원碩士學位論文,1989.
- 송진희,〈韓國學生學習現代漢語離合詞的常見偏誤分析〉,중국인문학회,2004.
- 김희선,〈對外漢語教學中離合詞處理原則淺析〉,중국어언어학회,2006.
- 이금희,〈離合詞構文分析〉,중국어언어학회,2007.
- 호재영,〈動賓式離合詞帶賓語的變異〉,한국중국언어학회,2008.
- 곡효여,〈離合詞“V+個+NP”結構的語義特征研究〉,한국중국언어학회,2011.
- 곡효여,〈離合詞“V+個+N”結構中“個”的語法功能研究〉,《중국어언어학회지》,2011.
- 拙稿,〈韓國學生漢語情態補語偏誤原因對比探析及教學對策〉,《중국어언어학회지》(한국중국어학회) 제46집,2012.

【國文提要】

본 논문은 중국어 초중급 수준의 한국 학생들이 범하기 쉬운 이합사의 오류 문제를 분석하고 아울러 이에 대한 교학상의 대책을 강구하고자 하는 데 주요 연

구 목적이 있다.

본 논문은 연구방법으로 중국어 이합사를 상응하는 한국어 표현방식과 상호 대비하여 분석하는 대비법을 적용함으로써 모국어인 한국어가 오류를 야기하는 주요 원인 가운데 하나임을 밝히고 동시에 이에 대한 교학상 대책과 방안을 마련하고자 하였다.

본 논문은 모두 다섯 장으로 나누어 서술을 진행하였다.

제1장에서는 이합사의 사용상 오류문제를 분석하고자 하는 연구목적 및 의의를 제시하였다.

제2장에서는 중국어에서 이합사가 사용되는 주요 전개형식을 분석하고 그 의의를 개괄하였다.

제3장에서는 한국학생이 이합사 사용 시 범하는 오류의 예를 수집하고 이를 “VO식 중간에 명사나 인칭대명사를 삽입해야 하는 문제”, “VO식 중간에 시량보어나 동량보어를 삽입해야 하는 문제”, “동태조사 사용의 오류”, “VO식과 정도보어의 사용상 오류”, “VO식과 형용사의 사용상 오류” 등 다섯 가지 형태로 귀납하여 분석하였다.

제4장에서는 실제 중국어 학습현장에서 적용할 수 있는 이합사에 대한 교학 대책과 방안을 실제 예를 들어 제시하였다.

제5장에서는 본 논문에서 진행한 연구결과를 총괄하였다.

【主題語】

關鍵詞(Key words): 離合詞(이합사), 偏誤(오류), VO式擴展形式(VO식 전개형식), 課堂教學(현장교학), 對比法(대비법)

투고일: 2013. 1. 15 / 심사일: 2013. 1. 20~2. 5 / 게재확정일: 2013. 2. 10